

Оригинальная статья / Original article

УДК 378.016:811.161

<https://doi.org/10.21869/2223-151X-2023-13-3-175-188>

Лингвокультурологический комментарий как средство погружения инофонов в русскую ментальность при изучении локального текста (на примере работы с очерком Е. И. Носова «Дорога к дому»)

И.О. Амелина¹ ✉, Т.В. Ковалева¹

¹Юго-Западный государственный университет
ул. 50 лет Октября, д. 94, г. Курск 305040, Российская Федерация

✉ e-mail: amelina.i.o@yandex.ru

Резюме

Статья посвящена описанию опыта использования аутентичного текста на занятиях с иностранными обучающимися.

Актуальность исследования обусловлена научно-теоретической и практической значимостью проблем, связанных с пониманием и адекватной интерпретацией новой для иностранных граждан лингвокультуры, и определяется поиском оптимальных инструментов обучения языку в пространстве русской лингвокультуры, изучение которой предполагает выявление специфики мировосприятия носителей русского языка, понимания менталитета жителей России в целом и региона, где инофоны проходят обучение, в частности. Научная ценность и новизна исследования заключаются в разработке специального инструментария – лингвокультурологического комментария к аутентичным текстам региональной тематики – в целях развития коммуникативной и лингвокультурной компетенций.

Исследование проведено на материале очерка Е.И. Носова «Дорога к дому», в котором отражены курские региональные реалии, позволяющие формировать лингвокультурологические знания и развивать коммуникативные навыки. Объектом комментирования в иностранной аудитории является прежде всего лексика с выраженным национально-культурным компонентом: архаизмы, историзмы, неологизмы, антропонимы, топонимы, фразеологизмы и т.п.

В основе исследования лежит междисциплинарный подход, интегрирующий знания из различных областей науки: лингвокультурологии, филологии, когнитивной лингвистики, лингводидактики. В процессе исследования использовались такие методы, как комментирование, статистический, сравнительно-аналитический методы.

Для оценки эффективности методики лингвокультурологического комментирования аутентичного текста был проведен тест в экспериментальной и контрольной группах иностранных обучающихся. Результаты теста показали, что лингвокультурологический комментарий способствует пониманию и адекватному восприятию новой лингвокультуры, развитию коммуникативной компетенции.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; лингвокультурологический комментарий; аутентичный текст; ментальность; концепт; Е. И. Носов; «Дорога к дому».

Конфликт интересов: Авторы декларируют отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Для цитирования: Амелина И.О., Ковалева Т.В. Лингвокультурологический комментарий как средство погружения инофонов в русскую ментальность при изучении локального текста (на примере работы с очерком Е. И. Носова «Дорога к дому») // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2023. Т. 13, № 3. С. 175-188. <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2023-13-3-175-188>.

Статья поступила в редакцию 02.09.2023

Статья подписана в печать 17.09.2023

Статья опубликована 24.10.2023

Linguocultural Commentary as a Means of Immersing Foreigners in the Russian Mentality when Studying a Local Text (on the Example of Work with the Essay by E. I. Nosov «The Road Home»)

Irina O. Amelina¹ ✉, Tatiana V. Kovaleva¹

¹ Southwest State University

50 Let Oktyabrya Str., 94, Kursk 305040, Russian Federation

✉ e-mail: amelina.i.o@yandex.ru

Abstract

The article dwells on the experience of using an authentic text in the classroom with foreign students.

The relevance of the study is due to the scientific, theoretical and practical significance of the problems associated with understanding and adequate interpretation of the new linguoculture and is determined by the search for optimal tools for language teaching within Russian linguoculture, the study of which involves identifying the specifics of the worldview of Russian speakers, understanding the mentality of the inhabitants of Russia as a whole and the region in particular, where foreigners are trained. The scientific value and novelty of the research lie in the development of tools – a linguocultural commentary to authentic texts of a regional theme – in order to develop communicative and linguocultural competencies.

The study is carried out on the material of the essay by E.I. Nosov "The Road Home", which reflects Kursk regional realities, thus allowing to update linguocultural knowledge and develop communication skills. The object of commenting in a foreign audience is, first of all, vocabulary with a pronounced national and cultural component: archaisms, historicisms, neologisms, anthroponyms, toponyms, phraseological units, etc.

The study is based on an interdisciplinary approach that integrates knowledge from various fields of science: linguoculturology, philology, cognitive linguistics, and linguodidactics. In the process of research, such methods as commenting, statistical, comparative-analytical methods were used.

To assess the effectiveness of the methodology of linguocultural commenting on the authentic text, a test was conducted in the experimental and control groups of foreign students. The results of the test showed that the linguocultural commentary contributes to the understanding and adequate perception of the new linguoculture, the development of communicative competence.

Keywords: Russian as a foreign language; linguocultural commentary; authentic text; mentality; concept; E. I. Nosov; "The Road Home".

Conflict of interest: The Authors declare the absence of obvious and potential conflicts of interest related to the publication of this article.

For citation: Amelina I. O., Kovaleva T. V. Linguocultural Commentary as a Means of Immersing Foreigners in the Russian Mentality when Studying a Local Text (on the Example of Work with the Essay by E. I. Nosov «The Road Home»). *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika = Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*. 2023, 13(3): 175–188 (In Russ.). <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2023-13-3-175-188>.

Received 02.09.2023

Accepted 17.09.2023

Published 24.10.2023

Введение

Одним из условий успешного изучения иностранного языка является развитие навыков коммуникации в новой лингвокультуре. Учет социокультурного, страноведческого характера материала обеспечивает ознакомление обучающихся с ценностями русской национальной культуры и традициями этносов, подго-

тавливает их к решению в процессе коммуникации не только общекультурных, но и профессиональных задач [1]. В силу этого лингвокультуроведческий подход при обучении русскому языку как иностранному выступает в качестве основы современного лингводидактического образования. В процессе межкультурной коммуникации происходит взаимодействие языков и культур, что способствует

обучению инофонов русскому языку, «предупреждая не только языковую, но и межкультурную интерференцию» [2, с. 3682]. Сложность восприятия инофонами русского культурного пространства, ментальности народа обусловлена национально-культурной и региональной спецификой, которая выражается в языке, образах, символах, фактах истории, что требует использования необходимого методического инструментария в процессе обучения иностранцев.

Понимание и адекватная интерпретация русской языковой картины мира, освоение нового культурного пространства и своего места в нем необходимы для успешной коммуникации на русском языке. «В эпоху глобализации и одновременно поиска национальной идентичности требуется осмысление культурной и когнитивной роли русского языка как орудия постижения окружающего мира, носителя русской ментальности и культурных ценностей» [3, с. 51], как вместилища «души и духа народа», в котором «зафиксированы самобытное мировидение, мировосприятие народа» [4, с. 145].

Менталитет представляет «ценностную систему культуры, выражающую национальную самобытность» [5, с. 81]; «совокупность общих черт поведения, нравов, устоев и стереотипов», которая формируется «под воздействием множества факторов, таких как территориальное расположение, погодные условия, исторические события» и др. [6, с. 471].

Актуализация ментального аспекта в современных исследованиях позволяет сконцентрировать внимание на культурном своеобразии, которое находит свое выражение в языке. В региональной культуре присутствуют как общие, универсальные ценности, образы, категории, которые имеются в русской культуре, так и особенности, которые составляют специфику региональной культуры. Иностранные студенты, обучающиеся в России, находясь в российском простран-

стве, одновременно познают новую для них российскую культуру сквозь призму своей культуры и своеобразие культуры региона как варианта русской культуры. В этом смысле аутентичный локальный текст транслирует образы, ценностные смыслы региональной культуры, которые необходимы для понимания и адекватной интерпретации новой для иностранцев действительности.

Рассмотрение, анализ аутентичного локального текста в иностранной аудитории, диалог культур, сопровождающий эту работу, представляют собой сложный и многоступенчатый процесс: «читатель-иностранец вступает в диалог с текстом произведения, по-своему интерпретируя его», «с автором текста, соглашаясь или полемизируя с его ценностными предпочтениями», «с отраженным в литературном произведении миром действительности», «с системой языка, стоящей за текстом и актуализирующей экстралингвистические знания учащегося и его языковую компетентность в разгадывании художественных смыслов текста» [7, с. 301]. В процессе чтения художественного или публицистического текста инофоны встречаются с рядом трудностей: наличие в тексте слов и выражений, которые выходят за пределы их лексического запаса, «неупотребительные и периферийные для современного литературного языка или отличающиеся своей семантикой от “обычного” словоупотребления» слова [8, с. 704], «незнание или недостаточное знание культурно-исторического наследия» [9, с. 133]. Все это может приводить к некорректной интерпретации оригинального произведения.

Изучая аутентичные тексты, инофоны осваивают новое культурное пространство, формируют «образ места», включая сведения о Курске и Курской области: природный и культурный ландшафт, история, традиции и праздники, символика и т.д. Такой подход в обучении РКИ представляется нам целесообразным, поскольку, «овладев знанием о культуре,

языковой картине мира (ЯКМ) народа, обучающийся с большей степенью легкости и осознанности анализирует языковые факты, которые и отражают эту культуру» [10, с. 367].

Актуальность исследования обусловлена научно-теоретической и практической значимостью проблем, связанных с пониманием и адекватной интерпретацией русской лингвокультуры, поиском оптимальных инструментов обучения, позволяющих выявить своеобразие русской и локальной курской культуры, мировосприятие носителей русского языка, понять менталитет жителей России в целом и региона в частности, где инофоны проходят обучение.

Изучая иностранный язык, иностранный гражданин входит в пространство новой для него культуры с ее знаками, символами, ценностями, рассматривая новую культуру сквозь призму представлений родной культуры, поэтому лингвокультурологический комментарий является неотъемлемым инструментом обучения в процессе чтения аутентичных текстов, содержащих сегменты «коммуникативной неопределенности», от семантизации которых зависит успех интерпретации» [11, с.116]. Комментированное чтение способствует донесению смысла «изучаемого материала во всем многообразии его философских, исторических, литературных, языковых особенностей» [12, с. 279].

Наибольшие затруднения у иностранных обучающихся «вызывают тексты, в которых содержатся незнакомые реалии, связанные с историей и культурой России, что требует тщательного лингвострановедческого и лингвокультурного разбора и комментария» [13, с. 353].

Для чтения и изучения был выбран аутентичный текст – очерк Е.И. Носова (1925-2002) «Дорога к дому» [14, с. 523–527], к которому разработан лингвокультурологический комментарий.

Цель исследования – анализ эффективности работы с лингвокультурологи-

ческим комментарием как инструментом обучения инофонов и погружения их в русскую ментальность.

Обозначенная цель исследования определила следующие задачи: разработка лингвокультурологического комментария к тексту; проведение тестирования для выявления эффективности работы с лингвокультурологическим комментарием.

Новизна и научная ценность исследования заключаются в разработке инструментария – лингвокультурологического комментария к аутентичным текстам региональной тематики в целях развития коммуникативной и лингвокультурной компетенций.

Методология исследования

Теоретическим фундаментом данного исследования послужили работы Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, которые выделяли следующие виды лингвокультурологического комментария: прагматичный, проективный с ориентацией на контекст и проективный с ориентацией на затекст.

В прагматичном комментарии «толкуются и определяются понятия, раскрываются имена (идентифицируются личности, географические объекты), отождествляются исторические события и социальные явления, равно как сообщаются и другие сведения, необходимые для понимания текста» [15, с. 705]. Данный тип комментария может быть оформлен в виде словаря-гlossария.

Проективный комментарий содержит информацию «о социальной функции и общественном месте предмета или явления, об их осмыслении, об их сопряженности с другими сферами действительности» [15, с. 705].

Методическая целесообразность включения в процесс обучения очерка Е.И. Носова «Дорога к дому» определяется следующими параметрами: аутентичность текста; насыщенность лингвокультурологической и исторической информацией; соответствие уровню владения

языком (A2–B1); понятность основной сюжетной линии – возвращение домой; повествование от первого лица, что способствует созданию «эффекта присутствия», погружению читателей в текст, в определённом смысле, переносе чувств рассказчика на собственные эмоции обучающихся, что в целом благоприятно отражается на формировании положительного образа города и региона в сознании иностранных граждан.

Автор очерка Е.И. Носов – выдающийся мастер слова, яркий представитель современной отечественной литературы, воспевавший Россию и родной для него Курский край. По своему жанру «Дорога к дому» представляет собой путевой очерк и относится к художественно-публицистическому стилю, который позволяет создать эмоциональный «образ места» – Курска, отразить региональные реалии.

В основе исследования лежит междисциплинарный поход, основанный на трудах лингвокультурологии, филологии, когнитивной лингвистики, лингводидактики. В процессе исследования использовались такие методы, как комментирование, статистический, сравнительно-аналитический методы.

Результаты и обсуждения

Рассмотрим особенности комментирования аутентичного текста на занятиях по русскому языку как иностранному с целью погружения инофонов в русскую ментальность на примере работы с очерком Е.И. Носова «Дорога к дому» на предвузовском этапе (в рамках освоения Первого сертификационного уровня (B1) владения языком). Это произведение писателя-публициста как дидактический источник целесообразно изучать в процессе или по завершении изучения тематического материала, посвященного городам России (темы «Москва», «Санкт-Петербург», «Золотое кольцо России», «Город, в котором я живу и учусь»), в преддверии

изучения материала о государственных праздниках России (9 Мая).

Работа с очерком выстраивается в рамках трех последовательных этапов: предтекстового, текстового и послетекстового.

Предтекстовая работа направлена на подготовку инофонов к восприятию материала выбранного произведения. Лингвокультурологический комментарий на этом этапе знакомит обучающихся с некоторыми биографическими сведениями об авторе текста, с особенностями жанра текста, с названием текста, а также актуальной лексикой; он может быть таким:

Евгений Иванович Носов – русский писатель, который родился и жил в Курске, в чьем творчестве тема малой родины, родных мест занимает немалое место. Е.И. Носов – и писатель, и публицист, то есть он создавал не только художественные, но и публицистические произведения. Жанр «Дороги к дому» – очерк. Очерк – одна из разновидностей малой формы эпической литературы (рассказа), которая отражает реальные события и отличается развитостью описательного изображения. В очерке описываются жизненные события, являющиеся социально значимыми, что позволяет оказывать воздействие на читателя, получать определенный отклик с его стороны.

Очерк Е.И. Носова называется «Дорога к дому». Выражение «дорога к дому» понятно любому русскому человеку без комментариев. Дорога к дому понимается как возвращение в родное место, к «корням», к близким людям, ассоциируется с чувством уверенности в том, что у человека есть «тыл», с чувством спокойствия, безопасности.

У инофонов выражение «дорога к дому» находит отклик, потому что у каждого человека есть свой дом, а сейчас обучающиеся находятся вдали от родины, они скучают по ней, по своей семье, поэтому им знакомо внутреннее стремление

вернуться туда, где их любят, понимают, защищают.

Важной частью работы с аутентичным текстом с целью ознакомления инофонов с особенностями мировосприятия и миропонимания народа является рассмотрение определённых лексических единиц, вербально выражающих национальный менталитет, способствующих раскрытию особенностей культуры народа изучаемого языка. В иностранной аудитории необходим дополнительный лингвокультурологический комментарий к архаизмам, историзмам, неологизмам, антропонимам, топонимам, диалектизмам, фразеологизмам, стилистически окрашенной лексике.

В очерке Е.И. Носова «Дорога к дому» имеется несколько групп лексических единиц, которые требуют лингвокультурологического комментария. К ним относятся историзмы – *терем / теремной, княжеское подворье, дружина, мещанин / мещанский, купец / купеческий, экипаж, барчук*; фразеологизмы – *в угоду твоей душе, до зубной боли, меняться лицом и душой, отдыхает душа, родной порог, рукой подать, спалить всё дочи-ста*; стилистически и эмоционально окрашенные лексемы – *наново (разг.), яблонька (уменьш.), лужок (уменьш.), речушка (уменьш.), деревенька (уменьш.), бабы и мужики (прост.), домочек (уменьш.), лошадёнка (уменьш.), трамвайчик (уменьш.), лавчонка (уменьш. унич.)*.

Значительную группу лексических единиц представляют онимы (по классификации Н.В. Подольской [16]), главным образом топонимы: ойконимы – *Ламоново, Рышково, Цветово, Гуторово, Свобода, Поньри, Огненная земля*, различные разновидности топонимов, например, гидронимы – *Тускарь, Кур, Сейм*; годонимы – *Белая гора (улица Энгельса), Московская улица (улица Ленина), улица Дзержинского, улица Красноармейская,*

Покровский рынок; агороним – *Красная площадь*; антропонимы – *отрок Феодосий, буй-тур Всеволод, Батый*.

На предтекстовом этапе работа с лексикой предполагает ознакомление со словами и словосочетаниями в виде списка, например алфавитного или тематического, где приводится краткий прагматичный лингвокультурологический, лингвострановедческий комментарий, ознакомившись с которым обучающийся «будет вооружён знаниями, необходимыми при прочтении текста» [17, с. 80]. При необходимости слова и словосочетания могут быть переведены на язык-посредник или на родной язык.

Текстовая работа включает чтение и анализ произведения. На этом этапе лексическая работа также важна. В процессе комментированного чтения внимание обучающихся акцентируется на лексических единицах с актуализацией их значений, смыслов в контексте. Лингвокультурологический комментарий расширяет страноведческие знания инофонов, раскрывает особенности языковой картины мира русского народа.

Языковая картина мира в текстах репрезентируется с помощью концептов. Их анализ погружает инофонов в ментальность народа-носителя языка. В этой связи при работе с аутентичным текстом в иностранной аудитории необходимой частью образовательного процесса становится рассмотрение универсальных концептов, значимых в каждой лингвокультуре. В очерке Е.И. Носова «Дорога к дому» превалирует концепт «малая Родина» («родной город»). В произведении автор описывает своё возвращение в родной город, раскрывает свои чувства, своё отношение к городу.

Дорога домой начинается уже с самого желания вернуться в родной город. Автор – журналист, по роду своей профессиональной деятельности много путешествует, но наступает момент, когда

появляется желание, почти необходимость, вернуться на родину, когда *«наездишься, насмотришься, наудивляешься, голову распирает от впечатлений»* и *«неудержимо, ностальгически, с каким-то подскуливанием души захочется к себе домой, в Курск»* [14, с. 524]. Такое состояние, как замечает автор, наиболее полно запечатлено в картине Рембрандта «Возвращение блудного сына». Облик родного города у писателя ассоциируется с изображенным на полотне *старцем-отцом*, положившим свои добрые руки на спину *сына-беглеца*. При обсуждении данного фрагмента в иностранной аудитории преподаватель уточняет, знакомы ли обучающиеся с картиной Рембрандта, обращает внимание на то, что это полотно находится в Санкт-Петербурге, в Эрмитаже. Для более глубокого анализа материала необходима демонстрация репродукции работы художника.

Автор возвращается в Курск на поезде и тем же маршрутом, которому следуют иностранные обучающиеся, направляясь в Курск. Уже с самого начала всё, что ведет писателя к родному городу, он воспринимает как самое лучшее и близкое сердцу: Курский вокзал в Москве – лучший из всех вокзалов, поезд в Курск – лучший из всех поездов, проводница в поезде – *наипервейшая красавица*, почти как *сестра родная*, разговор людей в поезде, чернозёмный говор – очень приятная речь. Следует отметить, что сам поезд, о котором говорит автор в очерке, долгое время являлся символом Курска. Это «Соловей» (№ 105/106) – ночной фирменный поезд Российских железных дорог, названный в честь курского соловья, неофициального символа Курского края. Поезд курсировал по маршруту Курск – Москва – Курск ежедневно с апреля 1967 года по декабрь 2014 года. Время отправления из Москвы – 22:35, прибытие в Курск на следующее утро в 06:25. При прибытии (и отпавлении по-

езда) по вокзальному радио станции Курск звучал «Курский вальс» (композитор – Лев Ильич Ингорь, автор слов – Юрий Лебедев) в исполнении Геннадия Чебанова. Таким образом, путешествие на поезде «Соловей» можно сравнить с торжественным событием, церемонией.

Возвращаясь домой, автор проезжает мимо различных мест (сел, посёлков, деревень). Каждое место связано с памятью поколений, вследствие чего топонимы становятся знаками, пробуждающими множество ассоциаций, почерпнутых в индивидуальном опыте и в опыте предков. Например, автор читает станционные надписи, и *«краткое слово “Поныри” – сжимает сердце колючей проволокой окопа»*. При обсуждении этого фрагмента преподаватель и обучающиеся говорят о Второй мировой войне, о Великой Отечественной войне, о поворотном моменте в ходе войны, о Курске как городе воинской славы. Эти темы являются значимыми как для жителей Курска, так и для всех граждан России. Каждый год в регионах страны проводятся различные мероприятия, сохраняющие память об исторических событиях, прославляющие защитников Отечества. 2023 год стал годом празднования 80-летия победы в Курской битве. В поселке Поныри состоялось торжественное открытие мемориального комплекса «Курская битва», посвященного победе в танковом сражении. Грандиозный монумент впечатляет своим масштабом и увековечивает имена тех, кто погиб в Курской битве. Открытие мемориального комплекса – это событие государственной значимости. Президент Владимир Путин выступал с речью на мероприятии. Он поздравил граждан России с 80-летием победы в Курской битве и вручил награды военнослужащим, в числе которых экипаж танка «Алеша», разгромивший колонну бронетехники во время СВО и спасший своих товарищей. Мероприятия мемориального характера под-

держивают связь поколений, на примере героев прошлого воспитывают современных героев. Иностранные граждане, живущие в регионах России, могут непосредственно принимать участие в этих мероприятиях, наблюдать своими глазами за тем, как другая культура воспринимает прошлое и так чувствовать определенную эмпатию к русскому народу, потому что история стран, родных для инофонов, также знает военные конфликты, поэтому чувства как современников-россиян, так и автора очерка близки студентам.

Описывая особенности курского ландшафта, автор воссоздает в тексте родную для него картину природы: поля пшеницы, осыпанные росой луга, ивы, яблони (антоновка – сорт яблок поздней осени или ранней зимы с сильным ароматом и вкусом, которые стали символом Курской области), грядки капусты, речушки. Реки родного города Тускарь, Кур и Сейм не сравнятся ни с какими другими реками: *«Тускарь же! Что там Сырдарья! Какая Сухона!»* [14, с. 525]. Иностранному обучающимся уже знаком этот пейзаж, но для создания большей наглядности преподаватель может показать дополнительные иллюстрации и фотографии территории или предложить инофонам поделиться фотографиями, которые они сделали сами.

У каждого города – уникальная история и жизнь, которыми горожане могут гордиться. Говоря о Курске, автор замечает, что в центре России он не знает *других таких городских высоко вознесшихся силуэтов. «Город на горе», «Тула? Нет – ровна, как столешница. Орёл? – тоже нет»* [14, с. 526]. Курск является одним из древнейших городов России, *«и мы горды, что нам сегодня девятьсот пятьдесят. Впрочем, это ведь только летописное упоминание. Наверняка, нам тысячу, а то и за тысячу»* [14, с. 524]. Уже в древности курские воины были извест-

ны своей храбростью, *«на княжеском дворе колыхались копья и пики дружины буй-тура Всеволода, уходившего в знаменитый степной поход»* [14, с. 526], который описан в литературном памятнике «Слово о полку Игореве».

Автор рассказывает о развитии города, показывает, как Курск менялся *«своим лицом и душой»*, особенно за послевоенные годы. В былые времена, как провинциальный город, он был больше похож на большую деревню с плетнями, хлевами, бабами и мужиками, чащобой, воскресным базаром, булыжными мостовыми, лошаденками, гусями и так далее. Автор понимает, что и в историческом прошлом было много хорошего, чем можно гордиться, но в то же время ему предпочтительнее современный для него город: свет в широких окнах, киоски Союзпечать с россыпью всевозможных газет и журналов, разлив цветов на газонах, шумные говорливые стайки студентов на улицах и скамейках. Хотя очерк был написан в 1982 году, иностранные обучающиеся и в наше время, в 2023 году, встречают в городе описанные автором современные для него реалии.

Очерк заканчивается сценой прибытия поезда в Курск ранним утром: *«И кажется, будто город открывает глаза и ещё издали приветно всматривается в бегущий в его объятия поезд»* [14, с. 527]. При анализе этого фрагмента внимание акцентируется на радости встречи путешественника и города, на том, что эта встреча – очень желанная.

Послетекстовый этап посвящен самостоятельной работе обучающихся с очерком (повторное прочтение и ответы на вопросы для более полного закрепления материала) и выполнение контрольного задания (тест).

Для оценки эффективности методики лингвокультурологического комментирования аутентичного текста в экспериментальной группе (количество обу-

чающихся – 10) было проведено чтение очерка Е.И. Носова «Дорога к дому» с комментарием. По завершении работы с произведением инофонам был предложен тест с целью мониторинга усвоения полученных знаний. В контрольной группе (количество обучающихся – 10) рассмотрение текста и выполнение теста осуществлялись в рамках самостоятельной

работы. Тест включал 10 вопросов закрытого типа (рис. 1). За правильный ответ тестируемому начислялся 1 балл, таким образом, максимальное количество баллов – 10. Критерии оценки: 10–9 баллов – «отлично»; 8–7 баллов – «хорошо»; 6–5 баллов – «удовлетворительно»; менее 5 баллов – «неудовлетворительно».

Автор чувствует, что ..., когда едет домой в Курск. *

- ☐ у него отдыхает душа
- ☐ он сильно устал и у него отказывают глаза и ноги
- ☐ он волнуется, нервничает

Когда автор проезжает поселок «Поныри», он вспоминает Курскую дугу и чувствует, что ... *

- ☐ у него сжимает сердце колючей проволокой окопа
- ☐ на него наваливается усталость
- ☐ он успокаивается, потому что скоро будет у родного порога

Сейм, Кур и Тускарь – это названия ... *

- ☐ городов рядом с Курском
- ☐ деревень
- ☐ рек

Рис. 1. Примеры вопросов теста

Fig. 1. Sample Test Questions

По итогам тестирования в экспериментальной группе 60 % обучающихся получили оценку «отлично», 30 % – оценку «хорошо», 10 % – оценку «удо-

влетворительно» (рис. 2). Обучающиеся набрали от 6 до 10 баллов. Средний результат по тесту составил 8,5 баллов.

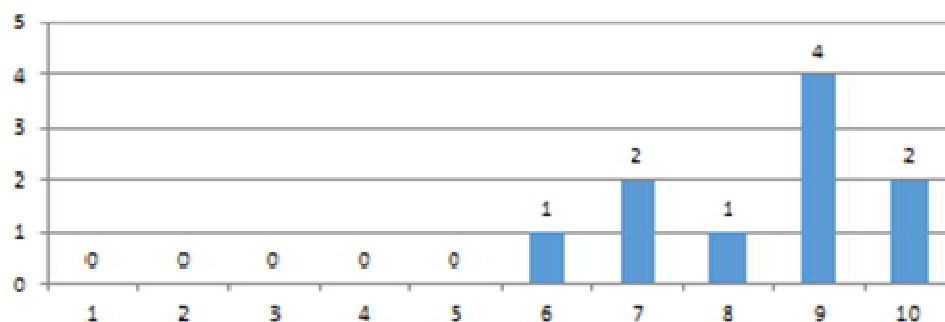


Рис. 2. Результаты тестирования в экспериментальной группе

Fig. 2. Test results in the experimental group

В контрольной группе 40% обучающихся получили оценку «хорошо», 40% – оценку «удовлетворительно», 20% обучающихся не справились с тестом, оценка «отлично» не была получена ни одним из

тестируемых (рис. 3). Диапазон распределения баллов оказался достаточно широким: от 2 до 8 баллов. Средний результат по тесту составил 5, 7 баллов.

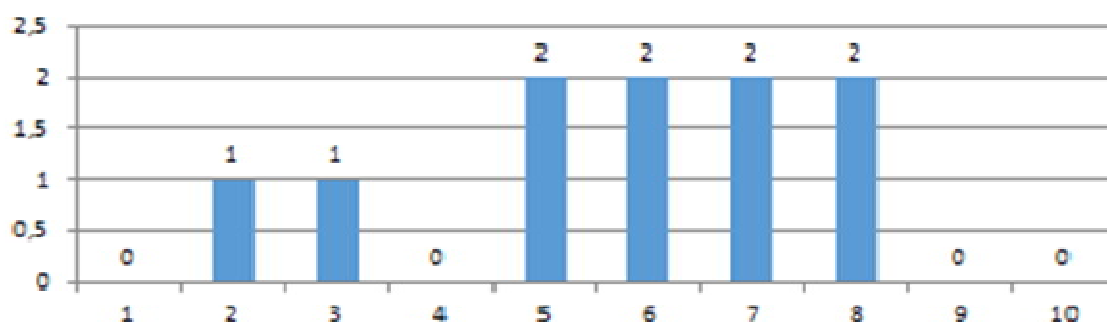


Рис. 3. Результаты тестирования в контрольной группе

Fig. 3. Test results in the control group

Таким образом, результаты эксперимента подтверждают эффективность обращения к лингвокультурологическому комментарию при работе с аутентичным текстом на занятиях по русскому языку как иностранному. Знания, полученные в процессе чтения художественных и публицистических текстов на региональную тематику с использованием лингвокультурологического комментария как инструмента обучения дают позитивный результат в понимании русской ментальности, «закрепляются и актуализируются в ситуациях реального общения, в процессе взаимодействия с окружающей

действительностью и способствуют формированию лингвокультурной компетенции» [18, с.76].

Выводы

Понимание и адекватная интерпретация русской картины мира, освоение нового культурного пространства и своего места в нем необходимы для успешной коммуникации на русском языке.

Аутентичный локальный текст, являясь феноменом культуры, посредством языка отражает языковую картину мира, которая репрезентируется с помощью кон-

цептов. Лингвокультурологический комментарий, отражающий языковые и культурные особенности, является обязательным компонентом процесса обучения в иностранной аудитории. Такого рода работа позволяет инофонам открыть для себя культуру, менталитет, ценности народа в его национальном своеобразии. Иностранные студенты одновременно развивают коммуникативные способности и познают новую для них российскую культуру и культуру региона, где они проходят обучение. Изучая аутентичные тексты, инофоны осваивают новое культурное пространство, формируют «образ места», включая сведения о Курске и Курской области, о природном и культурном ланд-

шафте, истории, традициях и праздниках, символике и т.д.

В результате комментированного чтения на материале аутентичного локального текста у иностранных обучающихся формируется позитивный «образ места», где они живут и учатся, складывается представление о ценностях и своеобразии нового культурного ландшафта, что позволяет адекватно осмысливать и интерпретировать окружающие реалии.

Понимание культурных смыслов способствует развитию речевой и лингвокультурной компетенции, необходимой для успешной адаптации в иноязычной лингвокультуре.

Список литературы

1. Romanova N.N., Amelina I.O., Skorikova T.P., Petrova G.M. Noospheric psychological-educational paradigm as a methodological basis for teaching Russian-language business communication to foreign students // *Journal of Research in Applied Linguistics*. 2019. 10 (Special Issue), 158–171. <https://doi.org/10.22055/rals.2019.14681>
2. Кульсарина И.Г., Махмутова А.С., Хисамова Г.Г. Художественный текст в аспекте формирования лингвокультурологической компетенции студентов-филологов при обучении русскому языку // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2022. Т. 15, № 11. С. 3681–3686. <https://doi.org/10.30853/phil20220592>
3. Богданова Л.И. Ценностный аспект в описании семантики языковых единиц // *Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование»*. 2017. 1 (25). С. 50–57.
4. Васильченко А.В. Язык как отражение культуры и национальной ментальности // *Тенденции развития науки и образования*. 2022. № 83–1. С. 144–147. <https://doi.org/10.18411/trnio-03-2022-40>.
5. Василевская В.Э. Национальный менталитет в современных геополитических условиях // *Этнокультурные феномены в образовательном процессе: сборник научных статей по итогам международной научно-практической конференции (Чебоксары, 27–28 октября 2021 года)*. Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, 2021. С. 79–83.
6. Козлов Д.С., Дианова Н.Ф. Русский характер и национальный менталитет России // *Modern Science*. 2020. № 5–1. С. 470–474.
7. Литовкина А.М., Макарова Е.А. Сопоставительная концептология как средство формирования лингвокультурологической компетенции китайских студентов-филологов (на материале художественного текста) // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2020. Т. 13, № 3. С. 300–305. <https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.62>
8. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Рус. яз., 1990. 246 с.
9. Гулиянц А.Б., Гулиянц С.Б., Семина В.В. Проблема создания лингвокультурного комментария как средства межкультурной коммуникации // *Вестник МГПУ «Филология*.

Теория языка. Языковое образование». 2020. № 3 (39). С. 133-140. <https://doi.org/10.25688/2076-913X.2020.39.3.15>

10. Назаревская В.В. Номинация человека: культурологический аспект (на материале архива «Духовная культура Русского Севера в народной словесности») // Русская литература в иностранной аудитории: сборник научных статей. Вып. 5. СПб. Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2018. С. 366–377.

11. Камышева С.Ю., Терешок Е.В. Лингвокультурный потенциал художественного текста: особенности комментирования в иностранной аудитории // Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2020. № 3 (39). С. 163–123.

12. Панина Е.И. Лингвокультурологический подход к изучению русской классической литературы иностранными студентами // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12, № 2. С. 276-279. <https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.60>

13. Степанова Н.С., Ковалева Т.В., Амелина И.О. Концепт усадьба в русской литературе о детстве на занятиях с иностранцами. // Русская литература в иностранной аудитории: сборник научных статей. Вып. 5. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2018. С. 352-358.

14. Носов Е.И. Дорога к дому // Носов Е.И. Собр. соч.: в 5 т. / сост. Е.Д. Спасская; примеч. Т.А. Соколовой, Е.Д. Спасской и В.В. Васильева. М.: Русский путь, 2005. Т. 3. С. 523–527.

15. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы. М.: Изд-во «Ин-дрик», 2005. 1040 с.

16. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1988. 187 с.

17. Дмитриева Н.М., Дужникова М.А., Пороль О.А. Лингвострановедческий комментарий как способ погружения иностранного учащегося в русскую ментальность (продвинутый уровень) // Вестник Оренбургского государственного университета. 2021. № 3 (231). С. 79-86.

18. Ковалева Т.В. Формирование лингвокраеведческой компетенции иностранных обучающихся на материале историко-культурного наследия Курского края // Культурный континуум российской провинции: проблемы формирования и развития: сборник статей участников Международного круглого стола (Курск, 14 апреля 2022 г.). Курск, 2022. С. 72–78.

References

1. Romanova N.N., Amelina I.O., Skorikova T.P., Petrova G.M. Noospheric psychological-educational paradigm as a methodological basis for teaching Russian-language business communication to foreign students. *Journal of Research in Applied Linguistics*, 10 (Special Issue), 2019, pp. 158–171. <https://doi.org/10.22055/rals.2019.14681>

2. Kulsarina I.G., Makhmutova A.S., Khisamova G.G. Hudozhestvennyj tekst v aspekte formirovaniya lingvokul'turologicheskoy kompetencii studentov-filologov pri obuchenii russkomu yazyku [A Literary Text in the Aspect of Linguoculturological Competence Formation among Philology Students When Teaching the Russian Language]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki = Philology. Theory & Practice*, 2022, vol. 15, no. 11, pp. 3681-3686. <https://doi.org/10.30853/phil20220592>.

3. Bogdanova L.I. Cennostnyj aspekt v opisanii semantiki yazykovykh edinic [Value aspect in the description of the semantics of language units]. *Vestnik MGPU. Seriya «Filologiya. Teori-*

ya yazyka. *Yazykovoe obrazovanie*» = *MCU Journal of Philology. Theory of Language. Language Education*, 2017, 1 (25), pp. 50–57.

4. Vasilchenko A.V. Yazyk kak otrazhenie kul'tury i nacional'noj mental'nosti [Language as a reflection of culture and national mentality]. *Tendencii razvitiya nauki i obrazovaniya* = *Trends in the Development of Science and Education*, 2022, 83–1, pp. 144–147. <https://doi.org/10.18411/trnio-03-2022-40>.

5. Vasilevskaya V.E. [National mentality in modern geopolitical conditions]. *Etnokul'turnye fenomeny v obrazovatel'nom processe. Sbornik nauchnykh statej po itogam mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii* [Ethnocultural phenomena in the educational process. A collection of scientific articles based on the results of the international scientific and practical conference]. Cheboksary, 2021, pp. 79–83 (In Russ.).

6. Kozlov D.S., Dianova N.F. Russkij harakter i nacional'nyj mentalitet Rossii [Russian character and national mentality of Russia]. *Modern Science* = *Modern Science*, 2020, 5–1, pp. 470–474.

7. Litovkina A.M., Makarova E.A. Sopostavitel'naya konceptologiya kak sredstvo formirovaniya lingvokul'turologicheskoy kompetencii kitajskih studentov-filologov (na materiale hudozhestvennogo teksta) [Comparative Conceptology as a Means to Form the Chinese Students-Philologists' Linguo-Culturological Competence (by the Material of Literary Text)]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* = *Philology. Theory & Practice*, 2020, vol. 13, no. 3, pp. 300–305. <https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.62>.

8. Vereshchagin E.M. Kostomarov V.G. *Yazyk i kul'tura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo* [Language and culture: Linguistic and regional studies in teaching Russian as a foreign language]. Moscow, 1990, 246 p.

9. Guliyants A.B., Guliyants S.B., Semina V.V. Problema sozdaniya lingvokul'turnogo kommentariya kak sredstva mezhkul'turnoj kommunikacii [Challenges in Creating Linguocultural Commentary as a Means of Cross-Cultural Communication]. *Vestnik MGPU «Filologiya. Teoriya yazyka. Yazykovoe obrazovanie»* = *MCU Journal of Philology. Theory of Language. Language Education*, 2020, 3 (39), pp. 133–140. <https://doi.org/10.25688/2076-913X.2020.39.3.15>.

10. Nazarevskaya V.V. [Nomination of a person: cultural aspect (on the material of the archive "Spiritual culture of the Russian North in folk literature")]. *Russkaya literatura v inostrannoj auditoria. Sbornik nauchnykh statej* [Russian literature in a foreign audience: a collection of scientific articles]. St. Petersburg, 2018, Is. 5. pp. 366–377. (In Russ.).

11. Kamysheva S.Yu., Tereshok E.V. Lingvokul'turnyj potencial hudozhestvennogo teksta: osobennosti kommentirovaniya v inostrannoj auditorii [Linguistic and cultural potential of a literary text: features of commenting in a foreign audience]. *Vestnik MGPU «Filologiya. Teoriya yazyka. Yazykovoe obrazovanie»* = *MCU Journal of Philology. Theory of Language. Language Education*, 2020, 3 (39), pp. 163–123.

12. Panina E.I. Lingvokul'turologicheskij podhod k izucheniyu russkoj klassicheskoy literatury inostrannymi studentami [Linguoculturological approach to the russian classical literature study by foreign students]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* = *Philological Sciences. Questions of Theory and Practice*, 2019, vol. 12, no. 2, pp. 276–279. <https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.60>

13. Stepanova N.S., Kovaleva T.V., Amelina I.O. [The concept estate in Russian literature about childhood in a foreign audience]. *Russkaya literatura v inostrannoj auditoria. Sbornik nauchnykh statej* [Russian literature in a foreign audience. A collection of scientific articles]. St. Petersburg, 2018, Is. 5. pp. 352–358 (In Russ.).

14. Nosov E.I. [The Road Home]. *Nosov E.I. Sobranie sochinenii* [Collection of works]. Moscow, 2005, vol. 3, pp. 523–527 (In Russ.).

15. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. *Yazyk i kul'tura. Tri lingvostranovedcheskiye kontseptsii. Leksicheskogo fona, rechepovedencheskikh taktik i sapiyentemy* [Language and culture. Three linguocultural concepts. Lexical background, speech-behavioral tactics and sapientia]. Moscow, Indrik Publ., 2005. 1040 p.

16. Podolskaya N.V. *Slovar' russkoj onomasticheskoy terminologii* [Dictionary of Russian onomastic terminology]. Moscow, Nauka Publ., 1978, 187 p.

17. Dmitrieva N.M., Duzhnikova M.A., Porol O.A. Lingvostranovedcheskij kommentarij kak sposob pogruzheniya inostrannogo uchashchegosya v russkuyu mental'nost' (prodvinutyj uroven') [Linguistic and cultural commentary as a way of foreign student immersion in the Russian mentality (advanced level)]. *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta = Vestnik of the Orenburg State University*, 2021, no. 3 (231), pp. 79-86.

18. Kovaleva T.V. [Formation of linguistic and regional competence of foreign students on the basis of the historical and cultural heritage of the Kursk region]. *Kul'turnyj kontinuum Rossijskoj provincii. Problemy formirovaniya i razvitiya* [Cultural Continuum of the Russian Province: Problems of Formation and Development. Collection of Articles of the International Round Table Participants]. Kursk, 2022, pp. 72–78 (In Russ.).

Информация об авторах / Information about the Authors

Амелина Ирина Олеговна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка и общеобразовательных дисциплин для иностранных граждан, Юго-Западный государственный университет, г. Курск, Российская Федерация,
e-mail: amelina.i.o@yandex.ru,
ORCID: 0000-0002-3533-6263,
SPIN-код: 2472-3514,
Autor ID: 739989

Irina O. Amelina, Candidate of Sciences (Pedagogical), Associate Professor of the Department of the Russian Language and General Education Disciplines for Foreign Citizens, Southwest State University, Kursk, Russian Federation,
e-mail: amelina.i.o@yandex.ru,
ORCID: 0000-0002-3533-6263,
SPIN-code: 2472-3514,
Autor ID: 739989

Ковалева Татьяна Викторовна, кандидат исторических наук, доцент кафедры русского языка и общеобразовательных дисциплин для иностранных граждан, Юго-Западный государственный университет, г. Курск, Российская Федерация,
e-mail: t.kovaleva@mail.ru,
ORCID: 0000-0002-8492-3472,
SPIN-код: 8654-2402,
Autor ID: 686170

Tatiana V. Kovaleva, Candidate of Historical Sciences, Associate Professor of the Department of the Russian Language and General Education Disciplines for Foreign Citizens, Southwest State University, Kursk, Russian Federation,
e-mail: t.kovaleva@mail.ru,
ORCID: 0000-0002-8492-3472,
SPIN-code: 8654-2402,
Autor ID: 686170